

5주차

외국어시험

이 경 속

학습목차

학습목표

학습내용

01. 꺼삐딴 리의 세상살이

- 제국들 사이에서 꺼삐딴 리
- 해마다 영어공부 결심

02. 한문과 과거시험

- ‘天’ 글자는 검어서...

03. 일본어 시험

- 공용어 일본어
- 경성제국대학 입학시험

04. 영어시험

- 적성어 영어, 시험을 없애라
- 미군정, 통역정치의 권력
- 엘리트의 언어, 학술어 영어의 위상
- 대학입학시험
- 영어시험 시장의 확대

3차시

일본어 시험

학습목차

학습목표

- 식민지 조선에 대한 일본어 공용어 정책을 살펴본다.
- 경성제국대학 입학시험을 통한 일본어 교육 강화와 이에 따른 조선인 차별정책을 살펴본다.

학습내용

- 공용어 일본어
- 경성제국대학 입학시험

공용어 일본어

식민지의 공용어

일본어

- 일본어: 유일 공용어 → 창씨개명 단행
- 지배자의 언어로서 일어의 중요성이 부각
- 1910년대: 언론 금지
- 1920-30년대 중반: 조선어 사용 가능
- 1930년대 중반 이후: 일본어만 사용

교육어, 학술어로서 일본어의 지위

- 1915년 종교적 탄압, 일본어 강조
- 학교 및 일상 공간에서도 일본어 상용 운동
 - 일본어의 일상화
 - 한국어로의 사고(思考)가 어려워짐

교육어, 학술어로서 일본어의 지위

- 1915년 <사립학교규칙>
 - 일본어를 자유롭게 쓸 수 있는 교사 채용 강조

<국어상용의 집>

학교에서 ‘국어’로서 일본어

- 학적부 : 순종성, 두뇌상태, 학업성적
+ 일본어 능력(명료 여부) 기록
- 입학시험 : 구두(구술)시험(언어, 지조, 성행 등)

‘시험언어’ 일본어

- 학교 시험에서 조선어는 점차 제외
- 국어(일본어) 시험은 중등, 고등(전문/대학)교육기관
관립 사립 할 것 없이 모두 입시에 전부 포함

일본에서의 ‘시험언어’ 일본어

- 일본 내 관공립 고등교육 - 일본어 시험 포함
 - 그러나 비중이 낮음
 - 1930년 관립고등공업학교 18개 중 15개 일어시험 없음
 - 일어시험을 치더라도 배점이 7.7%, 12.5%, 14.3% 정도

경성제국대학 입학시험

경성제국대학 입학시험과 일본어

1924년

- 국어(일어) 및 한문 250점,
- 외국어 ?, 수학 ?, 역사 100점

1934년

- 국어(일어) 및 한문 200점,
 - 영어 200점, 수학 200점,
 - 국사 150점,
 - 선택과목(외국지리, 화학)
- 150점

1940년

- 국어(일어) 및 한문 200점,
- 수학 200점, 국사 100점

국어 및 한문, 외국어시험

- 국어시험 : 일본어 (고어를 현대어로) 해석, 쓰기, 작문
- 한문시험 : 해석
- 외국어시험 : 영어 또는 독어시험,
 1. 해석 2. 국문 英(獨)譯 - 일본어를 영어로 번역

조선인에게 어려운 국어(일본어) 시험

- 1924년 경성제대 입시에서
“외국어나 한문 시험에서 조선인의 불편은 국
어에 비하면 극히 가벼운 편이다.”
(동아일보 1924.1.19 사설)

조선인에게 어려운 국어(일본어) 시험

- “일본인 학생들조차 어렵다고 하는 原氏物語 등 일본 고대어를 현대어로 옮기는 시험
... 조선인에게는 매우 불리”
- “일본인 학생과 같은 조건 하에서 해석하라는 것은 실로 무리일 뿐 더러 조롱”
- “대학교육에 반드시 필요한 것도 아닌 것을”

조선인에게 어려운 국어(일본어) 시험

- “무슨 까닭으로 조선인 학생에게 이렇게 특수하고 불공평한 곤란을 과하여 일본인 학생보다 조선인 학생이 대학교육을 받을 기회를 적게 하는가”
(동아일보 1924.1.19 사설)

조선인에게 어려운 국어(일본어) 시험

- “조선학생들은 그 상용어가 다름으로 벌써 큰 손실을 보고 있으니 진정한 의미에 있어서의 자유경쟁을 시킨다면 이 점에 있어서 특별한 고려가 있어야 할것이어늘 일률로 시험답안만 보아가지고 불합격의 판정을 내린다는 것은 우스울 터인대 거기다가 미리 입학인원을 배정하야…….”

(동아일보 1936.2.4 사설)

조선인에게 어려운 국어(일본어) 시험

- 1940년대 사설

“조선 학생들은 그 상용어가 다르기 때문에 큰 손실을 보고 있으니 진정한 의미에서 자유 경쟁인가.”

마무리

- 일본어: 억압과 차별의 상징
→ 해방 이후 사라짐



YONSEI
UNIVERSITY
MIRAE CAMPUS

K-MOC

기획·조정

이준희·정다영

교안

정다영

영상

김록현